Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy nie mogła go już ukrywać, wzięła\* dla niego kosz\*\* z trzciny, powlokła go smołą i żywicą\*\*\* i umieściła w nim dziecko – i umieściła (je) w sitowiu na brzegu Nilu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem jednak nie była już w stanie go chronić. Sporządziła więc z myślą o nim kosz z trzciny papirusowej, uszczelniła go smołą i żywicą, włożyła do niego dziecko — i umieściła w sitowiu nad brzegiem Nilu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale *gdy* nie mogła go dłużej ukrywać, wzięła koszyk z sitowia, wysmarowała żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i umieściła między trzcinami na brzegu rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy go nie mogła dłużej zataić, wzięła plecionkę z sitowia i obmazała ją klejem i smołą; a włożywszy w nię ono dziecię, położyła je między rogóż na brzegu rzeki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już taić nie mogła, wzięła pleciankę z sitowia i namazała ją klijem i smołą, i włożyła w nię dzieciątko, i włożyła je między rogóż na brzegu rzeki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A nie mogąc ukrywać go dłużej, wzięła skrzynkę z papirusu, powlekła ją żywicą i smołą i włożywszy w nią dziecko, umieściła w sitowiu na brzegu rzeki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nie mogła ukrywać go dłużej, sporządziła dla niego koszyk z trzciny i powlekła go żywicą i smołą, a włożywszy weń dziecko, położyła go w sitowiu na brzegu Nilu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mogła jednak ukrywać go dłużej, wzięła więc koszyk z papirusu, pokryła go żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i położyła w sitowiu na brzegu Nilu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mogła jednak dłużej go ukrywać, wzięła więc koszyk z papirusowej trzciny, nasączyła go żywicą i smołą, włożyła do niego dziecko i umieściła w sitowiu nad brzegiem Nilu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy zaś dłużej nie mogła go już ukrywać, wzięła koszyk z papirusu i wysmarowała żywicą i smołą; potem włożyła do niego chłopca i umieściła w trzcinie nad brzegiem Nilu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Gdy] nie mogła go dłużej ukrywać, wzięła dla niego arkę z trzciny i wysmarowała ją glinką i smołą. Włożyła do niej dziecko i umieściła w sitowiu przy brzegu Rzeki.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж не могли його більше скривати, його мати взяла кошик і помастила його смолою, і вклала дитину до нього, і поклала його в очерет при ріці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dłużej nie mogła go ukrywać. Zatem wzięła dla niego czółenko z trzciny, pokryła je asfaltem i smołą, włożyła do niego dziecię i postawiła w sitowiu, na brzegu rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już dłużej nie była w stanie go ukrywać, wzięła dla niego skrzynkę z papirusu i powlekła ją asfaltem oraz smolą, a włożywszy do niej dziecko, umieściła ją wśród trzcin nad brzegiem Nilu. |

1. 1) PS dod.: jego matka, אִּמֹו ; por. G: ἡ μήτηρ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kosz, ּתֵבָה (tewa h), lub: arkę, zob. <x>10 7:1</x>, lub: skrzynię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) smołą i żywicą, ּובַּזָפֶת בַחֵמָר , lub: smołą i pakiem (l. asfaltem), zob. <x>10 11:3</x>; w <x>290 34:9</x> זֶפֶת jako smoła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-5)